



# Nuestra Iglesia



12<sup>η</sup> ΙΟΥΝΙΟΥ 2011

**ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΗΣ ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗΣ/ DOMINGO DE PENTECOSTÉS**

Κυριακή ὀγδόη ἀπὸ τοῦ Πάσχα, τὴν ἁγίαν Πεντηκοστὴν ἐορτάζομεν.



**Τὸ Ἀπολυτικίον Ἦχος πλ. δ' Apolitikio del Modo variable 4°**

Bendito seas, Cristo nuestro Dios, que revelaste sapientísimos a los pescadores al enviarles el Espíritu Santo y por medio de ellos pescaste al mundo entero. ¡Filántropo, gloria a Ti!

**Κοντάκιον Ἦχος πλ. δ' Kondakio del Modo variable 4°**

Cuando el Altísimo descendió, confundiendo las lenguas, estaba dividiendo las naciones. Y cuando distribuyó las lenguas de fuego convocó a todos a una unidad. Por consiguiente, al unísono glorificamos al Espíritu Santísimo.

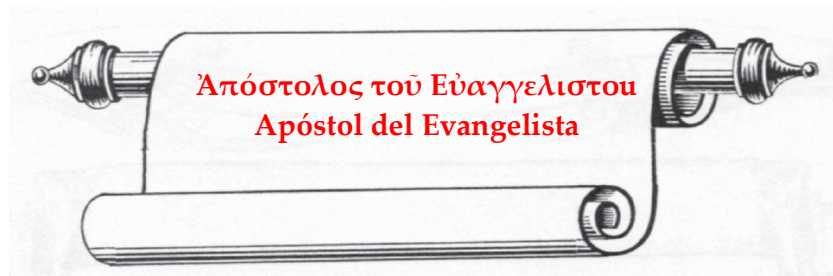
## **PARROQUIA ORTODOXA GRIEGA "DE LOS SANTOS CONSTANTINO Y ELENA"**

E-mail: [comunicaciones.iglesiagriega@gmail.com](mailto:comunicaciones.iglesiagriega@gmail.com)

Fono: 356 76 83 - 6 617 74 90

Rector Parroquial Reverendo Padre Ignatios

E- mail: [padreignatioscc@gmail.com](mailto:padreignatioscc@gmail.com)



**Prokimenon de la lectura Apostólica.  
Modo variable 4º**

Por toda la tierra resuena su proclama, por los confines del orbe sus palabras.

**Στίχ** Los cielos cuentan la gloria de Dios.

**Lectura de los Hechos de los Santos Puros Apóstoles.  
(2: 1 – 11)**

**A**l llegar el día de Pentecostés, estaban todos reunidos con un mismo objetivo. De repente vino del cielo un ruido como una impetuosa ráfaga de viento, que llenó toda la casa en la que se encontraban. Se les aparecieron unas lenguas como de fuego que se repartieron y se posaron sobre cada uno de ellos; se llenaron todos de Espíritu Santo y se pusieron a hablar en diversas lenguas, según el Espíritu les concedía expresarse. Residían en Jerusalén hombres piadosos, venidos de todas las naciones que hay bajo el cielo. Al producirse aquel ruido la gente se congregó y se llenó de estupor, porque cada uno les oía hablar en su propia lengua. Estupefactos y admirados decían: “¿Es que no son galileos todos estos que están hablando? Pues ¿cómo cada uno de nosotros les oímos en nuestra propia lengua nativa: Partos, medos y elamitas; los que habitamos en Mesopotámia, Judea, Capadocia, el Ponto, Asia, Frigia, Panfilia, Egipto, la parte de Libia fronteriza con Cirene; los romanos residentes aquí, tanto judíos como prosélitos, cretenses y árabes, les oímos proclamar en nuestras lenguas las maravillas de Dios?

Aleluya (3)

**Ἀπόστολος  
Προκείμενον ἤχος πλ.α'**

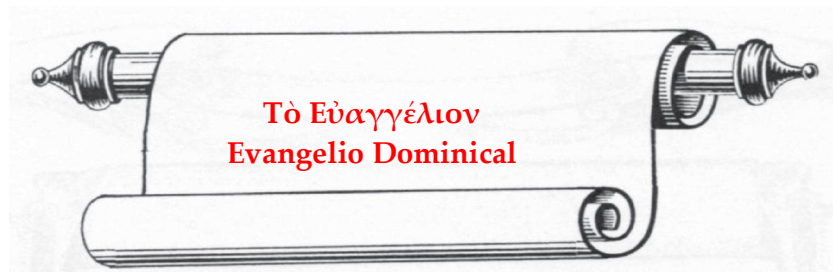
Για ολόκληρη τη γη αντηχεί διακήρυξη του, τα πέρατα της γης από τα λόγια του.

**Στίχ** Οι ουρανοί διηγούνται τη δόξα του Θεού.

### Ανάγνωση των Πράξεων των Αποστόλων Pure Αγίων.

(2: 1 - 11)

Κατά την ημέρα της Πεντηκοστής, ήταν όλοι μαζί με έναν κοινό στόχο. Ξαφνικά ήρθε από τον ουρανό ένα θόρυβο σαν μια βιαστική φύσημα του ανέμου που γέμισε ολόκληρο το σπίτι όπου ήταν. Εμφανίστηκε σε αυτές τις γλώσσες της φωτιάς, θα διανεμηθούν και ακουμπά σε κάθε ένα από αυτά ήταν όλα γεμάτα με το Άγιο Πνεύμα και άρχισε να μιλά σε διάφορες γλώσσες, όπως το Πνεύμα τους έδωσε έκφραση. Ευλαβείς άνδρες που ζουν στην Ιερουσαλήμ, που συγκεντρώθηκαν από κάθε έθνος κάτω από τον ουρανό. Σε αυτόν τον ήχο που όλοι συναρμολογηθεί και να γεμίσει με θαύμα, διότι ο καθένας άκουσε να μιλούν στη γλώσσα τους. Ζαλισμένος και έκπληκτος είπε, "Να Γαλιλαίοι δεν είναι όλα αυτά που μιλούν; Για το πώς ο καθένας από εμάς να τους ακούει στη μητρική του γλώσσα: Πάρθοι, Μήδοι και Ελαμίτες και οι κάτοικοι στη Μεσοποταμία, την Ιουδαία και την Καππαδοκία, τον Πόντο και την Ασία, τη Φρυγία, Παμφυλία, την Αίγυπτο, τα μέρη της Λιβύης κοντά Κυρήνης? Ρωμαίους που ζουν εδώ, και οι δύο Εβραίοι και προσήλυτοι, Κρητικοί και Άραβες, ακούμε διακηρύχθηκε στις γλώσσες μας το πανίσχυρο έργο του Θεού;



### Lectura del Santo Evangelio Según San Juan

(7: 37 - 52, 8: 12)

**E**l último día de la fiesta, el más solemne, Jesús puesto en pie, gritó: "Si alguno tiene sed, que venga a mí, y beberá el que cree en mí, como dice la Escritura: De su seno correrán ríos de agua viva." Esto lo decía refiriéndose al Espíritu que iban a recibir los que creyeran en Él. Porque aún no había Espíritu, pues todavía Jesús no había sido glorificado. Muchos entre la gente, que le habían oído estas palabras, decían: "Este es verdaderamente el profeta." Otros decían: "Este es el Cristo." Pero otros

replicaban: “¿Acaso va a venir de Galilea el Cristo? ¿No dice la Escritura que el Cristo vendrá de la descendencia de David y de Belén, el pueblo de donde era David?” Se originó, pues, una disensión entre la gente por causa de Él. Algunos de ellos querían detenerle, pero nadie le echó mano. Los guardias volvieron a los sumos sacerdotes y los fariseos. Éstos les dijeron: “¿Por qué no le habéis traído?” Respondieron los guardias: “Jamás un hombre ha hablado como habla ese hombre.” Los fariseos les respondieron: “¿Vosotros también os habéis dejado embaucar? ¿Acaso ha creído en Él algún magistrado o algún fariseo? Pero esa gente que no conoce la Ley son unos malditos.” Les dice Nicodemo, que era uno de ellos, el que había ido anteriormente a Jesús: “¿Acaso nuestra Ley juzga a un hombre sin haberle antes oído y sin saber lo que hace?” Ellos le respondieron: “¿También tú eres de Galilea? Indaga y verás que de Galilea no sale ningún profeta.” <sup>2</sup>Jesús les habló otra vez diciendo: “Yo soy la luz del mundo; el que me siga no caminará en la oscuridad, sino que tendrá la luz de la vida.”

Gloria a Ti Señor (2)

## ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Ανάγνωση από το Ευαγγέλιο κατά τον άγιο Ιωάννη  
(7: 37 - 52, 8: 12)

Η τελευταία ημέρα του φεστιβάλ, η πιο υπεύθυνη, ο Ιησούς σηκώθηκε και φώναξε: "Αν κάποιος διψά, ας έρθει προς εμένα και το ποτό που πιστεύει σε μένα, όπως λέει η Γραφή της καρδιάς του θα ρέουν ποταμοί από ζωντανό νερό . "Αυτό ειπώθηκε σχετικά με το Πνεύμα που θα λάβουν όσοι πίστεψαν σε αυτόν, διότι δεν είχε το Πνεύμα, επειδή ο Ιησούς δεν ήταν ακόμη η αγουρίδα μέλι. Πολλοί ανάμεσα στο πλήθος που είχε ακούσει αυτά τα λόγια, λέγοντας: «Αυτό είναι πραγματικά ο προφήτης». Άλλοι, δήλωσε: «Αυτό είναι ο Χριστός." Άλλοι όμως είπε: «Μήπως προέρχονται από τη Γαλιλαία στον Χριστό; Δεν θεωρεί η Γραφή ότι ο Χριστός θα προέλθει από τους απογόνους του Δαβίδ και από τη Βηθλεέμ, το χωριό όπου ο Δαβίδ ήταν; "Είναι δημιουργήθηκε ως τμήμα μεταξύ των ανθρώπων εξαιτίας Του Κάποιοι ήθελαν να τον συλλάβουν, αλλά κανείς δεν έπιασε. Οι φρουροί πήγαν πίσω στο αρχιερείς και οι Φαρισαίοι. Τους είπαν: «Γιατί δεν έχετε φέρει;" Οι φρουροί απάντησε, "Κανείς δεν έχει ποτέ μιλήσει σαν αυτόν τον άνθρωπο." Οι Φαρισαίοι απάντησε: «Κι εσύ, έχουν παρασυρθεί; Μήπως Πίστευε σε έναν δικαστή ή ένα Φαρισαίο; Αλλά αυτοί οι άνθρωποι δεν γνωρίζουν το δίκαιο που είναι καταραμένο "Λέει ο Νικόδημος, ο οποίος ήταν

ένας από αυτούς, που είχαν έρθει να τον Ιησού νωρίτερα:". Μήπως κρίνουμε μας δίκαιο ένας άνθρωπος χωρίς προηγουμένως να του μια ακρόαση και ξέρει τι κάνει ; "Θα απάντησε," Είστε επίσης από τη Γαλιλαία; Ερευνήστε και δείτε ότι δεν προφήτης έρχεται Γαλιλαίας "Jesús μίλησε και πάλι, λέγοντας:«.. Εγώ ειμί το φως του κόσμου όποιος με ακολουθεί δεν θα περπατήσει στο σκοτάδι αλλά θα έχει το φως της ζωής "

